



Connect with stories

Encourage your children to be readers by helping them connect with the stories and books you read aloud to them. This is easy to do because children love to explore how the stories they read, relate to their own life experiences. They are also always eager to learn and know more about things they are interested in.



Here are some ideas for helping children connect to stories – before, during and after you have read them aloud.

BEFORE READING ALOUD

- ★ Talk about the front cover of the book. Ask your children what they think the story could be about.
- ★ Read the blurb on the back cover together. What does it tell you about the story? What does it make your children want to find out more about?
- ★ If the story is set in a real place, find the place on a map.

WHILE READING ALOUD

- ★ Allow time for your children to look at the pictures closely. Point out interesting details in the pictures.
- ★ Together with your children, make the sounds and movements of the characters in the stories – roar like a lion, hop like a rabbit, walk like a princess.
- ★ Use different voices for different characters.
- ★ Use facial expressions and gestures to act out a character you are reading about.



Tihlanganisi na mitsheketo

Hlohlotela vana va wena ku va vahlayi hi ku va pfuna ku tihlanganisa na mitsheketo na tibuku leti u hlayelaka ehenhla eka vona. Leswi swa olova ku swi endla hikuva vana va rhandza ku valanga hilaha mitsheketo leyi va yi hlayaka, yi fambelenaka hakona na mitokoto ya vutomi bya vona. Va tlhela hi mikarhi hinkwayo va va na nkikhhi wa ku dyondza no tiva swo tala hi swilo leswi va swi tsakelaka.

Hi leyi mianakanyo yin'wana ya ku pfuna vana ku tihlanganisa na mitsheketo – loko u nga se hlayela ehenhla, loko u hlayela ehenhla na loko u hetile ku hlayela ehenhla eka vona.

LOKO U NGA SE HLAYELA EHENHLA

- ★ Vulavulani hi khavhara yo sungula ya buku. Vutisa vana va wena leswakuri xana va ehleketa leswaku ntsheketo wu nga va wu ri mayelana na yini.
- ★ Hlayani swin'we nkomo endzhaku ka khavhara ya buku. Xana wu mi byela yini mayelana na ntsheketo? Xana wu endla yini leswaku vana va wena va lava ku tiva swo tala?
- ★ Loko ku ri leswaku ntsheketo wu vulavula hi ndhawu ya ntiyiso, kuma ndhawu leyi emepeni.

LOKO U HLAYELA EHENHLA

- ★ Nyika vana va wena nkarhi wa ku langutisa swifaniso ekusuhi. Kombisa swilo leswi tsakisaka eka swifaniso.
- ★ Xikan'we na vana va wena, endlani mimpfumawulo na mifamboyambo ya swimunhuhata swa le ka mitsheketo – bongani ku fana na nghla, thamukani ku fana na mpfundla, fambani ku fana na nkosikazi.
- ★ Tirhisa marito yo hambanahambana eka swimunhuhata swo hambanahambana.
- ★ Tirhisa makombelo ya xikandza na swindlo ku endla leswi endlwakwa hi ximunhuhata lexi mi hlayaka hi xona.

After reading aloud

- ★ Ask your children what part of the story they liked the most. Together with your children act out this part of the story. Encourage them to interpret it in their own way. Their interpretation does not have to be exactly the same as in the book.
- ★ Encourage your children to connect with the characters in the story by asking them to talk about a time when they felt the same way the character did, for example, angry, scared or sad.
- ★ Ask your children to think of other stories they know that are similar in some way to the story you have just read. Talk about the way that these stories are similar and different.
- ★ Talk about interesting facts or characteristics of any animals or places in the story, for example, in which parts of the world hyenas are found, what they like to eat and how long they live.
- ★ Even after reading time is over, pretend to be the story characters until bedtime, or for part of the following day.
- ★ Together, change the names of the characters in the story to the names of people you know. Then read the story again using these names.

Loko u hetile ku hlayela ehenhla

- ★ Vutisa vana va wena leswaku hi xihhi xiphemu xa ntsheketo lexi va xi tsakelaka ngopfu. Xikan'we na vana va wena tlangani xiphemu lexi xa ntsheketo. Va hlohloteli ku xi hlamusela hi ndlela ya vona. Nhlamuselo ya vona a yi bohi ku fana swinene na leyi nga eka buku.
- ★ Hlohlotela vana va wena ku tihlanganisa na swimunhuhata leswi nga eka ntsheketo hi ku va kombela va vulavula hi nkarhi laha va nga va na matitwelo yo fana ni lawa ximunhuhata a xi titwisa xiswona, xikombiso, ku hlundzuka, ku chava kumbe ku tsana.
- ★ Kombela vana va wena ku anakanya hi mitsheketo yin'wana leyi va yi tivaka leyi fanaka hi ndlela yin'wana na ntsheketo lowu mi nga ha ku wu hlaya. Vulavulani hi ndlela leyi mitsheketo leyi yi fanaka na ku hambana ha kona.
- ★ Vulavulani hi timhaka kumbe hi swihlawulekisi swo tsakisa swa xiharhi xihhi kumbe xihhi kumbe tindhawu eka ntsheketo, xikombiso, ndhawu leyi timhisi ti kumekaka kona emisaveni, leswi ti rhandzaka ku dya swona na leswaku ti hanya vutomi byo tanihi kwihi.
- ★ Hambiloko nkarhi wo hlaya wu hundzile, encenyetani ku va swimunhuhata swa ntsheketo kufikela nkarhi wo etlela, kumbe eka xiphemu xa siku leri landzelaka.
- ★ Hinkwenu, cincani mavito ya swimunhuhata eka ntsheketo ku ya eka mavito ya vanhu lava mi va tivaka. Kutani hlayani ntsheketo nakambe mi ri karhi mi tirhisa mavito lawa.



Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.

SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

Get creative!

Making books with children is a great way to help them understand the link between reading and writing. You can make simple books, like the cut-out-and-keep books in the supplement, or books that will last longer. Here are some ideas to try.

Create a story

1. Invite your children to tell you or a friend a story.
2. Then let them plan which part of the story they will put on each page of their book.
3. Give each child a blank book, and invite them to write and illustrate their story. Remember that the children can illustrate their stories in different ways, for example, by drawing pictures, pasting in photos and pasting in things like tickets, pieces of fabric, invitations or small, flat objects.



Endla vutumbuluxi!

Ku endla tibuku na vana i ndlela ya kahle yo va pfuna va twisisa ku hlangana exikarhi ka ku hlaya na ku tsala. Mi nga endla tibuku to olova, kufana na tibuku to tsema u hlayisa eka xitatisi, kumbe tibuku leti nga ta hanya nkarhi wo leha. Hi leyi mianakanyo yin'wana ku yi ringeta.

Tumbuluxa ntsheketo

1. Rhamba vana va wena ku tshaketela wena kumbe munghana ntsheketo.
2. Endzhaku va pfumeleli va kunguhata leswaku i xiphemu xihlala xa ntsheketo lexi va nga ta xi vekela eka pheji rin'wana na rin'wana ra buku.
3. Nyika n'wana un'wana na un'wana buku leyi nga tsalelangiki nchumu, kutani u va rhamba ku tsala na ku kombisa ntsheketo wa vona. Tsundzuka leswaku vana va nga kombisa mitsheketo ya vona hi tindlela to hambana, xikombiso, hi ku dirowa swifaniso, ku namarheta swinepe na ku namarheta swilo swo fana na mathikithi, swiphemu swa malapi, swirhambo kumbe swilo leswitsongo, swa xiphepherhele.

Make a book cover

Endlani khavhara ya buku

1.



1. Cut out two sheets of thin cardboard for the front and back cover. Each sheet should be a bit bigger than the pages of your book.
1. Tsemeta makhadibodo mabirhi yo lala ku endla khavhara ya le masungulweni na ya le ndzhaku. Phepha rin'wana na rin'wana ri fanele ku va lerikulunyana ku hundza mapheji ya buku ya wena.

2.



2. Cut out two pieces of pretty paper, or use blank paper and decorate it to suit what your story is about. Each piece of paper should be longer and wider than the cardboard in (1). Then place one piece of pretty paper face-down and paste a sheet of the cardboard from (1) in the middle. Repeat this with the other sheet of pretty paper and cardboard.

2. Tsemeta swiphemu swimbirhi swa phepha ro saseka, kumbe u tihisa phepha leri nga tsalelangiki nchumu kutani u ri khavisa ri fanela leswi ntsheketo wa wena wu nga mayelana na swona. Xiphemu xin'wana na xin'wana xa phepha xi fanele ku va xi lehile na ku anama ku tlula khadibodo leri nga eka (1). Endzhaku vekela xiphemu xin'we xa phepha lero saseka ri languta ehansi kutani u namarheta phepha ra khadibodo ku suka eka (1) exikarhi. Endla leswi nakambe hi phepha lerin'wana lero saseka na khadibodo.

3.



3. Fold in the corners of the pretty paper and glue them down.
3. Petsa tikhona ta phepha lero saseka kutani u ti namarheta hi glulu.

4.



4. Fold in the sides of the pretty paper and glue them down.
4. Petsa hi le mathelo ya phepha lero saseka kutani u namarheta hi glulu.

5.



5. Cut out two sheets of paper to go on the inside of the pretty paper. Glue them down onto each cover.
5. Tsemeta maphepha mabirhi lawa ya nga ta nghena endzeni ka phepha lero saseka. Ma namarheta eka khavhara yin'wana na yin'wana.

Bind the book

Khomanisa buku

1.



1. Put the story pages inside the covers. Clip the covers and pages in place with pegs or clips.
1. Veka mapheji ya mitsheketo endzeni ka tikhavhara. Khomanisa tikhavhara na mapheji leswaku ya tshamiseka hi tiphekisi kumbe swipereta.

2.



2. Make two holes along the left side of your book a little way from the top and bottom edges.
2. Endla mimbhovo mimbirhi hi le tlhelo ra ximatsi ra buku ya wena ehenhlanya na le hansinyana hi le makumu.

3.



3. Thread a long piece of ribbon, string or wool through the holes a few times. Leave enough ribbon on the one side of your book to tie a bow.
3. Hulela rhiboni yo leha, xintambhyana kumbe wulu hi le ndzeni ka mimbhova ko hlayanyana. Siya rhiboni yo ringanela hi tlhelo rin'we na buku u boha hi ku tswinya.

4.



4. Tie the two pieces of ribbon in a knot and then tie a bow. Write the title of your story, as well as the name of the author and illustrator on the front cover.
4. Boha switambhyani swimbirhi swa rhiboni u endla fundzu kutani u boha hi ku tswinya. Tsala nhlokomhaka ya ntsheketo wa wena, ku katsa na vito ra mutsari na mukombisi eka khavhara ya le masungulweni.

Photos/Swifaniso: Chélan Naicker

Collect the Nal'ibali characters



Hlengeleta swimunhuhatwa swa Nal'ibali

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Hope

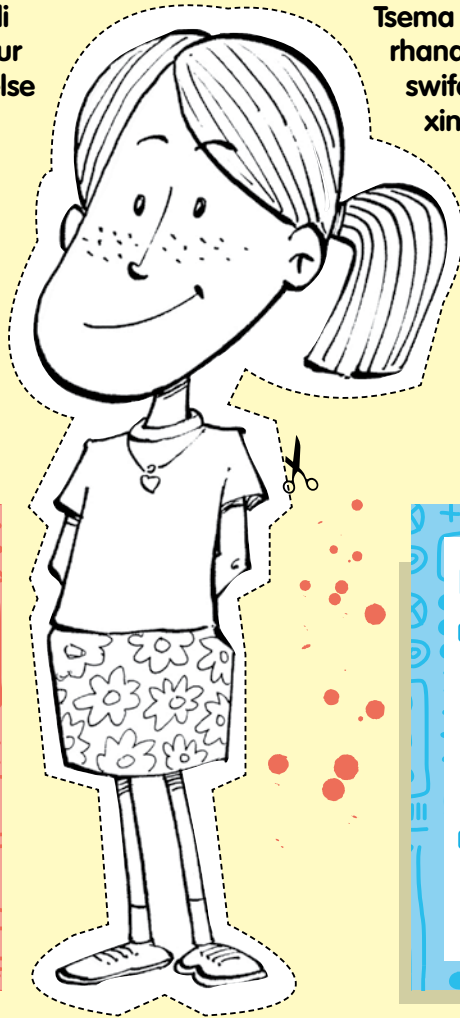
Age: 10

Friends: Neo, Josh

Favourite fruit: bananas

Favourite sport: karate

Books she likes: novels about the daily lives of children her own age, and information books about wild animals or karate



Tsema na ku hlayisa swimunhuhatwa leswi u swi rhandzaka swa Nal'ibali kutani u swi tirhisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!

Mayelana na Hope

Vukhale: 10

Vanghana: Neo na Josh

Muhandzu lowu a wu rhandzaka: banana

Ntlangu lowu a wu rhandzaka: karati

Tibuku leti a ti rhandzaka: tinovhele ta vutomi bya masiku hinkwawo ta vana va vukhale bya yena, na tibuku ta vuxokoxoko bya swiharhi swa nhova na karati.

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Hope and then paste it on a large sheet of paper. Next draw a thought bubble above Hope's head. Then draw a picture inside the thought bubble to show Hope thinking about competing in her next karate competition.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Hi leyi mianakanyo ...

- ✂ Tsemeta na ku penda xifaniso xa Hope kutani u xi namarheta eka phepha lerikulu. Endzhaku dirowa babulu ya miehleketo ehenhla ka nhloko ya Hope. Endzhaku dirowa xifaniso endzeni ka babulu ya miehleketo ku kombisa loko Hope a ri karhi a anakanya hi ku ngenela mphikizano lowu landzelaka wa karati.
- ✂ Veka xifaniso eka ndhawu leyi nga hlayiseka kutani loko u hlengelele swimunhuhatwa hikwaswo swa Nal'ibali, swi tirhisa ku endla phositara ya wena ya Nal'ibali!

Reading club corner



Ndhawu ya ntlawa wo hlaya

One way to bring stories to life at your reading club, is to turn stories into plays! You can either work on one story altogether, or divide the children into smaller groups to work on different stories. Follow the steps below and have fun!



Ndlela yin'we ya ku endla leswaku mitsheketo yi hanya eka ntlawa wo hlaya wa wena, i ku cinca mitsheketo yi va mitlangu! Mi nga tirha na ntsheketo wun'we swin'we, kumbe u ava vana hi mitlawa leyitsongo ku tirhana na mitsheketo yo hambanahambana. Landzelelani maendlelo lawa nga laha hansi kutani mi tiphina!

1. Choose the right story

- ★ Find a story that is not too long and has plenty of action in it.
- ★ Make sure that the story has opportunities for the children to use actions and their voices to tell the story.
- ★ Stories with some rhyme and passages that are repeated are good to use, for example: *I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down.*

2. Explore the story together

- ★ Read the story to the children and show them the pictures as you read.
- ★ Ask the children to suggest ways to show different actions in the story, for example, trees swaying in a storm, an angry character thumping her fists, or a scared character hiding from danger. Try out the actions together.

3. Organise the groups

- ★ Invite two or more children to be the narrators. They will read or tell the story while other children act it out.
- ★ Invite some children to play the characters. If you can, use simple costumes, such as a hat, scarf or piece of fabric.
- ★ Children who are not narrators or characters can be part of the special effects team. They can work together to use their bodies to create sound effects, for example: thunder, rain or animals galloping. Or they can represent objects or places in the story, for example: a flower, a box, a cave or a house.

Now you're ready to begin – enjoy retelling the story as a play!

1. Hlawula ntsheketo lowu nga fanela

- ★ Kuma ntsheketo lowu nga lehangiki naswona wu ri na swilo swo tala leswi humelelaka eka wona.
- ★ Tiyisisa leswaku ntsheketo wu na swivandlanene swo tala leswaku vana va endla migingiriko na marito ya vona ku tsheketa ntsheketo.
- ★ Mitsheketo leyi nga na swinsin'wani na tindzimana leti nga na marito yo vuyelela yi kahle ku yi tirhisa, xikombiso: *Ndzi ta hefemulela endzeni ndzi hefemulela ehandle kutani ndzi pfurhetela yindlu ya wena yi wela ehansi.*

2. Valangani mitsheketo swin'we

- ★ Hlayela vana ntsheketo ni ku tlhela u va kombisa swifaniso loko u ri karhi u hlaya.
- ★ Kombela vana va ringanyeta tindlela to endla mikombiso yo hambanahambana eka ntsheketo, xikombiso, misinya yi ri karhi yi ya hala ni hala hikwalaho ka xidzedze, ximunhuhatwa lexi hlundzukeke xi ri karhi xi ba hi swibakele, kumbe ximunhuhatwa lexi chavaka lexi tumbelaka khombo. Ringetani mikombiso leyi swin'we.

3. Vumba mitlawa

- ★ Rhamba vana vambirhi kumbe kutlula leswaku va va vahlamuseli. Va ta hlaya kumbe va tsheketa ntsheketo loko vana lavan'wani va ri karhi va endla mikombiso ya wona.
- ★ Rhamba vana lavan'wani ku tlanga ximunhuhatwa xin'wana na xin'wana. Loko u swi kota, tirhisa swiambalo swo olova, tanihi xigqoko, xikafu kumbe swiphemu swa malapi.
- ★ Vana lava nga riki vahlamuseli kumbe swimunhuhatwa va nga va xiphemu xa ntlawa lowu ngenisaka mipfumawulo yo hlawuleka. Va nga tirha swin'we va tirhisa mimiri ya vona ku endla mimpfumawulo yo hlawuleka, xikombiso, ku duma ka tilo, mpfula kumbe swiharhi leswi tsutsumaka. Kumbe va nga kombisa swilo kumbe tindhawu eka ntsheketo, xikombiso, xiluva, bokisi, bako kumbe yindlu.

Sweswi mi lulamerile ku sungula – tiphineni hi ku tsheketa ntsheketo nakambe tanihi ntlangu!

Nal'ibali news

Nal'ibali has launched a new project called, **Story Power in Motion**, which will see four tuk-tuk mobile libraries visiting selected townships in KwaZulu-Natal, the Eastern Cape, the Western Cape and Gauteng.

Loaded with books, stories and other reading materials, these colourful libraries will promote reading for enjoyment and also increase access to books for those living beyond the easy reach of a public library. In addition, they will offer fun public literacy events. Each mobile-library driver is a trained Nal'ibali Literacy Mentor. They will help children select books and will also do literacy-related activities with them, such as telling stories and singing songs.

At the launch of the project in each province, community members were able to find out more about the mobile libraries, including information about their set weekly route and when they will be visiting the area. Nal'ibali Supplements and brochures were handed out to those attending the launches.

"We believe every child should have the opportunity to reach their potential by falling in love with books and stories," said Nompumelelo Prusent, Head of Programmes at Nal'ibali. "This year alone we hope to reach at least 4 000 adults and children through events hosted by our mobile libraries, and we hope to sign up a further 2 000 library members."

Mahungu ya Nal'ibali

Nal'ibali yi simekile phurojeke leyintshwa leyi vuriwaka, **Story Power in Motion**, laha ku nga ta va na swimovhana swa mune swa mavhilwa manharhu swa tuk-tuk swi va tilayibuari ta mobayili leti nga ta endzela malokichi lama hlawuriweke eKwazulu-Natala, Kapa-Vuxa, Kapa-Vupeladyambu na Gauteng.

Ti pangiwile tibuku, mitsheketo na switirhisiwa swin'wana swo hlava, tilayiburari leta mihlovohlovo ti ta tlakusa ku hlalela ku tiphina na mfikelelo wa tibuku eka vanhu lava hanyaka eka tindhawu leti swi nga oloveni ku fikelela tilayiburari ta vaaki. Hi ku engetela, ti ta endla mitlangu yo tsakisa ya litheresi eka vaaki. Muchayeri un'wana na un'wana wa layiburari ya mobayili i muleteriwa wa Vatsundzuxi va Litheresi eka Nal'ibali. Va ta pfuna vana ku hlawula tibuku na ku endla na vana misingiriko leyi fambelanaka na litheresi, ku fana na ku tsheketa mitsheketo na ku yimbelela tinsimu.

Loko ku simekiwa phurojeke eka xifundzakulu xin'wana na xin'wana, swirho swa vaaki va swi kotile ku kuma swo tala mayelana na tilayiburari ta mobayili, ku katsa na vuxokoxoko bya mayelana na mafambelo ya vhiki na vhiki na leswaku va ta vhaka rini eka ndhawu ya vana. Switatisi swa Nal'ibali na tiburochara swi nyikwile lava va nga nghenelela misimeko.

"Hi pfumela leswaku n'wana un'wana na un'wana u fanele ku va na xivandlanene xa ku fikelela vuswikoti bya yena hi ku rhandzana na tibuku na mitsheketo," ku vula Nompumelelo Prusent, Nhloko ya Tiphurogireme eka Nal'ibali. "Lembe lerir ntseha hi tshemba leswaku hi ta fikelela kwalomu ka 4 000 wa vatswati na vana hi ku tirhisa swindleko leswi rhurheriwaka hi tilayiburari ta hina ta mobayili, naswona hi tsakela ku tsarisa 2 000 yo engetela ya swirho swa tilayiburari."



One of the new tuk-tuk mobile libraries at the launch in Orlando West, Soweto.

Yin'wana ya tilayiburari ta mobayili letintshwa ta tuk-tuk eka nsimeko eOrlando West, Soweto.



Handing out the Nal'ibali Supplement at the launch.

Mphakelo wa Switatisi swa Nal'ibali eka nsimeko.



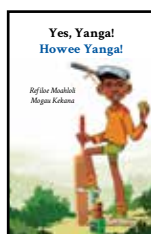
Create TWO cut-out-and-keep books

Clever Busy Bee

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Yes, Yanga!

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

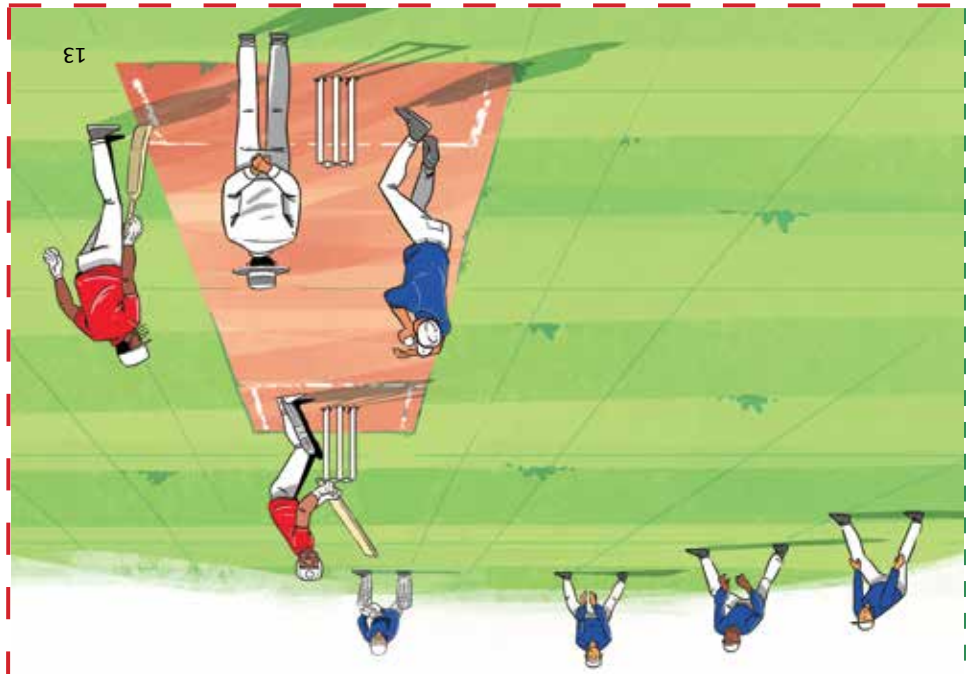
Nyoxi yo Tlhariha yo Gingirika

1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Howee Yanga!

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

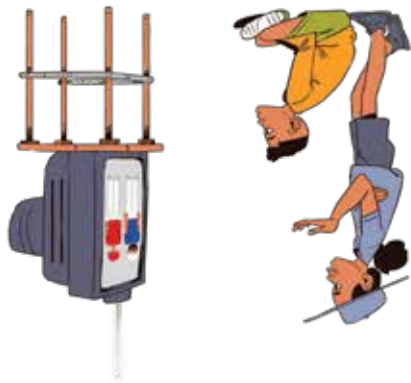




A batter gets a run when they hit the ball and run to the other side of the pitch. But the bowlers don't want the batters to get any runs! They want them OUT!

Mubi wa bolo u kuma nkutunya loko a ba bolo kutani a tsutsumela eka tlhelo lerin'wana ra rivala. Kambe vahoxi a va swi lavi leswaku vabi va tsutsum! Va lava va HUMAI!

Ku fana na Swikotikoti swi3, khirikhete yi na swipano swimbirhi: vabi va bolo na vahoxi. Vabi va bolo va lava ku endla ntsengo wa le henhla hi ku tsutsuma ko tala.



Just like 3 Tins, cricket has two teams: the batters and the bowlers. The batters want to make the highest score by making the most runs.



Yes, Yanga! Howee Yanga!

Refiloe Moahloli
Mogau Kekana



This story is a special adaptation of *Yes, Yanga!*, published by Pan Macmillan and available in bookstores and online from www.panmacmillan.co.za. *Yes, Yanga!* is available in English and isiXhosa. To find out more about this and other Pan Macmillan titles for children, go to www.panmacmillan.co.za.

Ntsheketo lowu i ntekelelo wo hlawuleka ku suka eka *Yes, Yanga!* lowu nga hangalasiwa hi Pan Macmillan naswona wa kumeka eswitolo swa tibuku na le ka inthanete eka www.panmacmillan.co.za. *Yes, Yanga!* ya kumeka hi Xinghezi na Xiqhoza. Ku kuma swo tala hi leswi na tibuku tin'wana ta vana ta ka Pan Macmillan, yana eka www.panmacmillan.co.za.

 **PAN MACMILLAN**
www.panmacmillan.co.za

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

“Hey! Yanga, xana wa swi tiva leswaku ku na ntangu lowu vuriwaka khirikhete. Wu fananyana na Swikotikoti swi3, kambe a va tirhisi swikotikoti. Va tirhisa timhandzi, leti vuriwaka tiwikete. Kumbé u fanele u wu ringeta.” Ku hava nchumu wun’wana lowu Yanga a wu rhandzaka ku tula ntlhontho.

“Xana wu vuriwa yini, Nandi?”

“K-HIRI-KHETE! Tana, a hi fambi hi ya wu vona eka TV.”



“Hey, Yanga, do you know there’s a game called cricket. It’s a bit like 3 Tins, but they don’t use tins. They use poles, which they call wickets. Maybe you should try it.”

There is nothing Yanga loves more than a challenge.

“What’s it called, Nandi?”

“C-RIC-KET! Come, let’s go watch it on TV.”



Yanga is a 3 Tins champion. He has amazing skill!

Yanga i nghwazi ya Swikotikoti swi3. U na vuswikoti byo hlamarisa!



“A hi yi exikolweni xa mina, Yanga, khirikhete i wun’wana wa mitlangu ya hina.” Ku hava nchumu wun’wana lowu Yanga a wu rhandzaka ku tula ntlhontho. Kutani va famba va ya exikolweni xa Nandi.

nga huma eka TV!”

“Hey, Nandi! Ndzi nga swi endla leswi. Ndzi Ku fana na loko bolo yi tumba swikotikoti. a nga hoxeriwa yona kutani yi tumba tiwikete. Mubi wa bolo wa huma loko a hupa bolo leyi

A batter is out if they miss the ball that is bowled to them and it knocks over the wicket. Just like the ball knocks over the tins.

“Hey, Nandi! I could do this. I could be on TV!”

“Let’s go to my school, Yanga, cricket is one of our sports.”

There is nothing Yanga loves more than a challenge. So off they went to Nandi’s school.

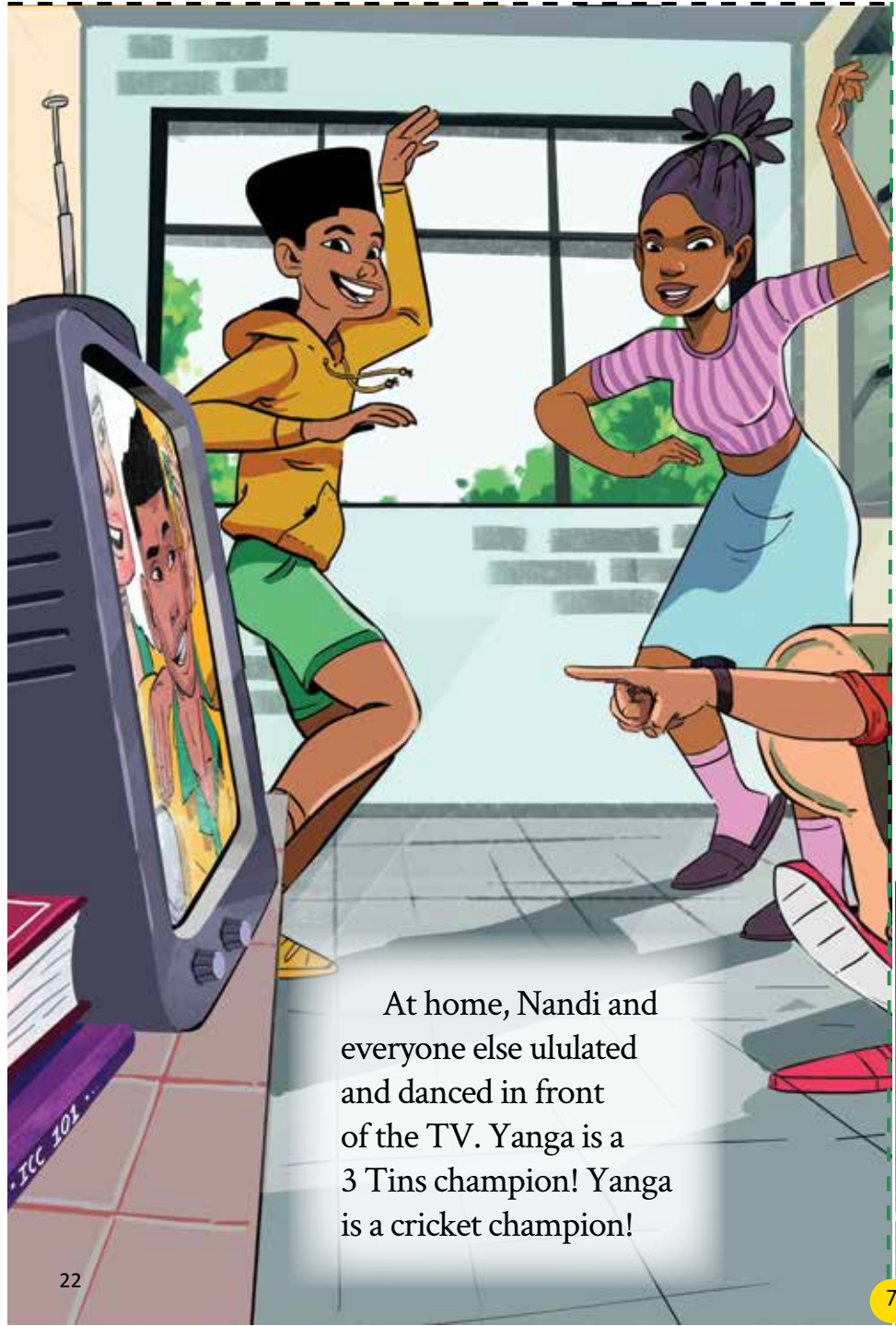


Ekaya, Nandi na un’wana na un’wana a va ba mikulungwani na ku cina emahlweni ka TV. Yanga i nghwazi ya Swikotikoti swi3! Yanga i nghwazi ya khirikhete!



The kids his age were the first to want him to play. Yanga learned to bat. But mostly he practised his bowling. And the wickets tumbled!

Vana va ntangha yakwe a va ri vona vo sungula ku lava leswaku a tlanga. Yanga u dyondzile ku ba bolo. Kambe hi mikarhi yo tala a titoloveta ku hoxa. Kutani tiwikete ti vumbulukai!



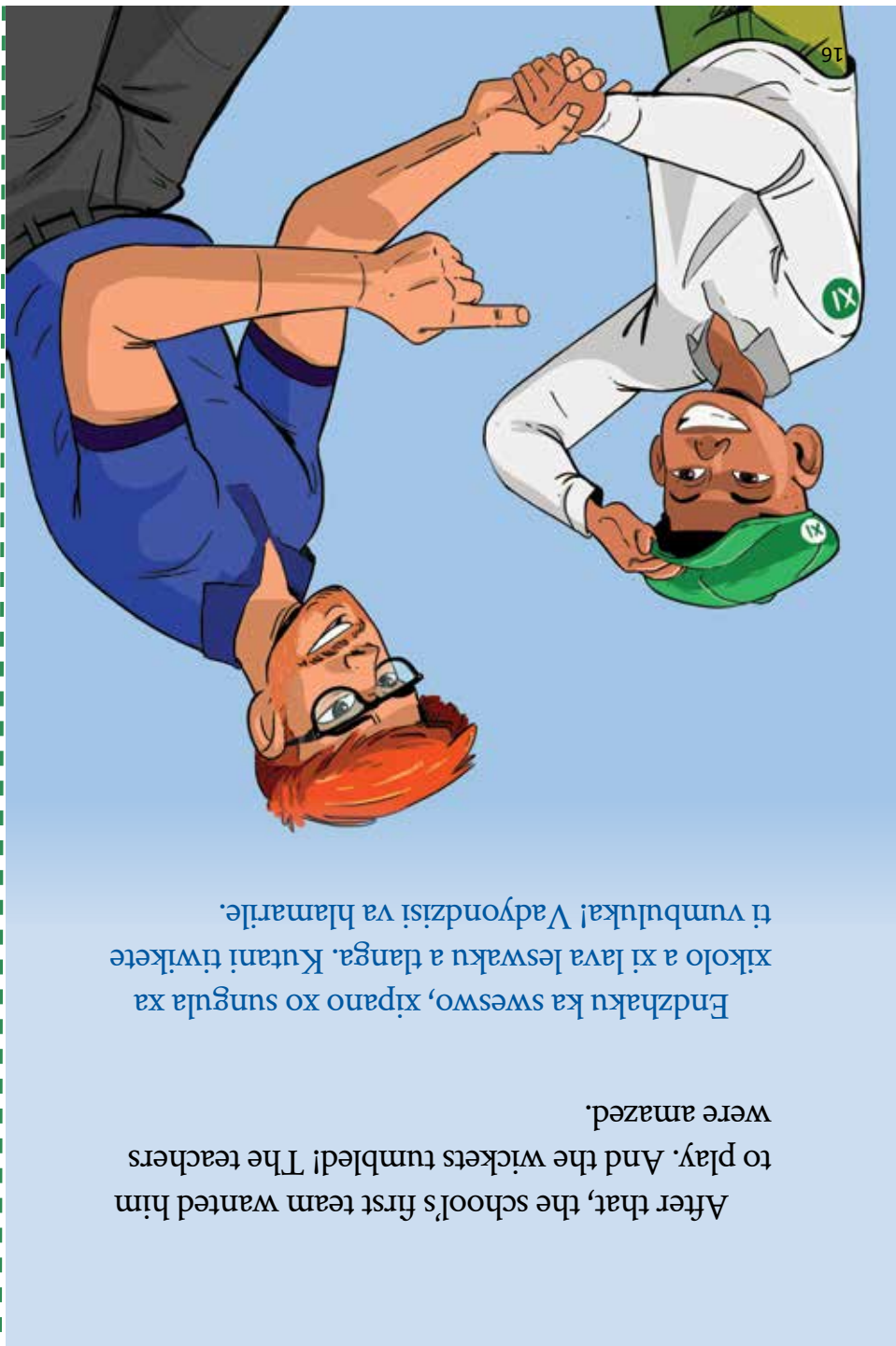
At home, Nandi and everyone else ululated and danced in front of the TV. Yanga is a 3 Tins champion! Yanga is a cricket champion!



Siku rin'wana, Nandi u tile na miehleketo ...

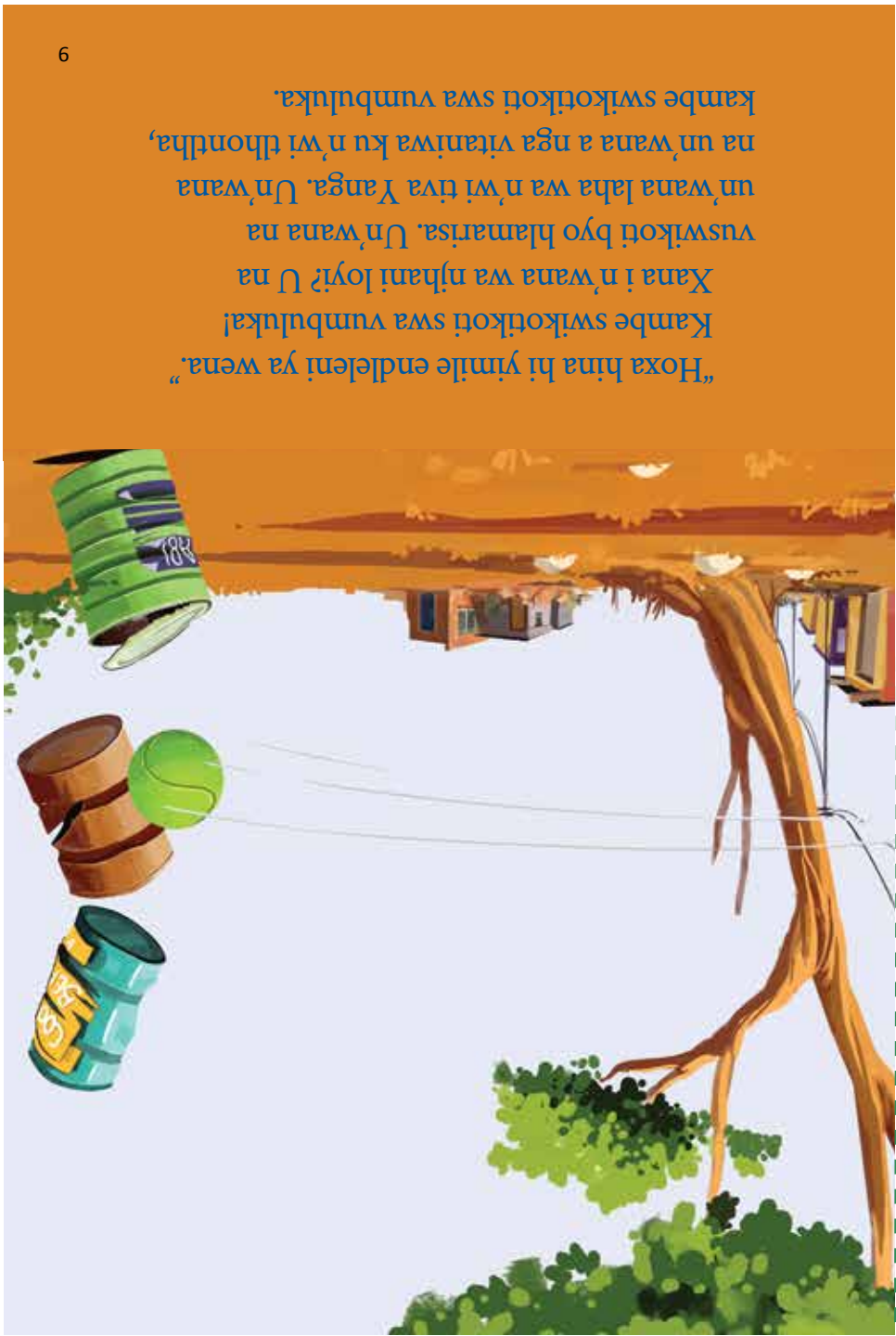
One day, Nandi had an idea ...





After that, the school's first team wanted him to play. And the wickets tumbled! The teachers were amazed.

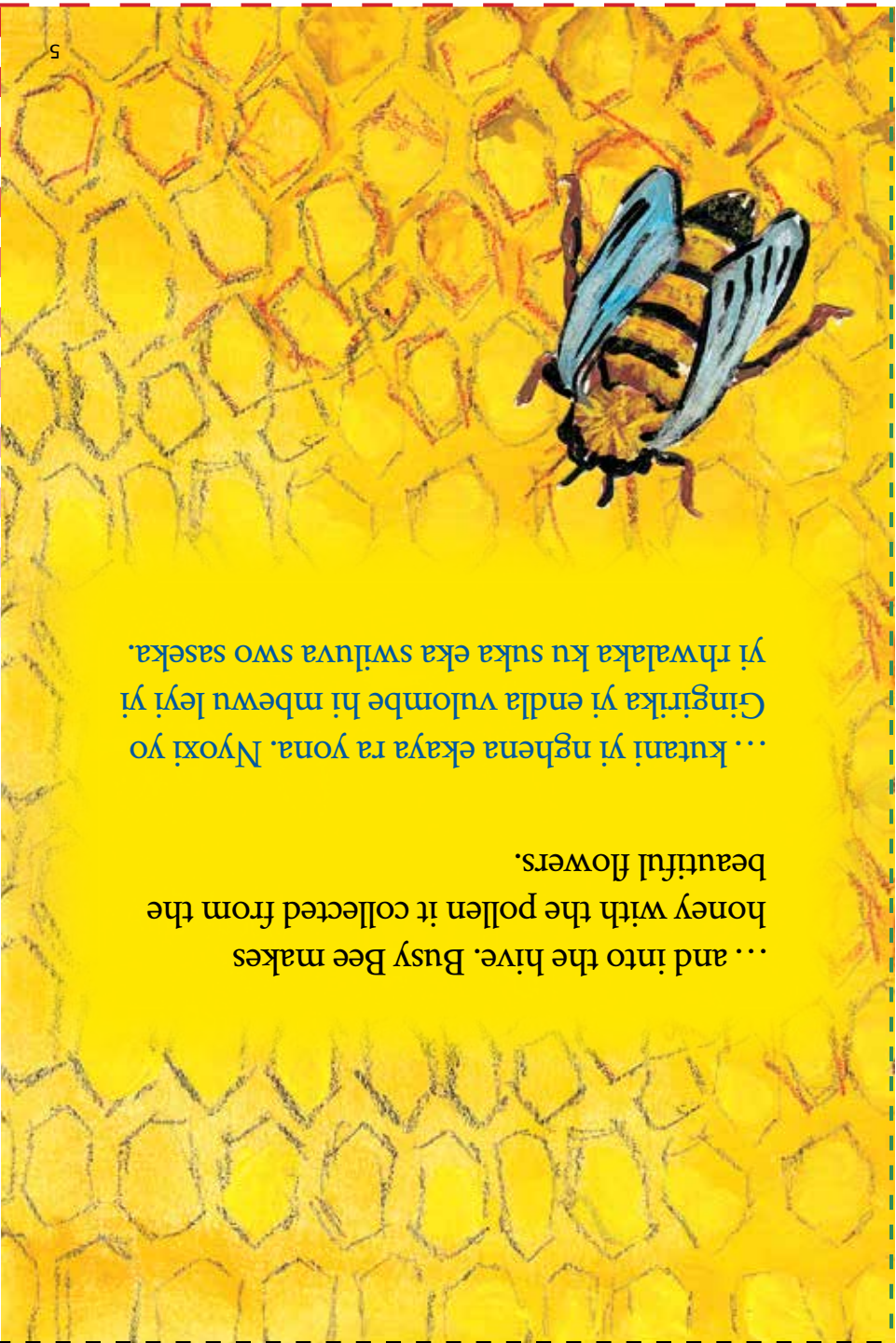
Endzhaku ka sweswo, xipano xo sungula xa xikolo a xi lava leswaku a tlanga. Kutani tiwikete ti vumbulukal! Vadyondzisi va hlamarile.



“Hoxa hina hi yimile endleleni ya wena.” Kambe swikotikoti swa vumbulukal! Xana i n’wana wa njhani loyi? U na vuswikoti byo hlamarisa. Un’wana na un’wana laha wa n’wi tiva Yanga. Un’wana na un’wana a nga vitaniwa ku n’wi tlhonlha, kambe swikotikoti swa vumbulukaka.

We try and make it harder when he plays. Nothing ever works.
“Dude. Throw the ball from far.”
And the tins tumble!





...kutani yi nghena ekaya ra yona. Nyoxi yo
Gingirika yi endla vulombe hi mbewu leyi yi
yi rhwalaka ku suka eka swiluva swo saseka.
... and into the hive. Busy Bee makes
honey with the pollen it collected from the
beautiful flowers.



On a small round hill between the rocks
there is a tiny crack. Busy Bee buzzes
through the crack ...

Clever Busy Bee Nyoxi yo Tlhariha yo Gingirika



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust
and the Project for the Study of Alternative Education in
South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go
to www.praesa.org.za.

Xikandziyisiwile nakambe hi mpfumelelo wa kahle wa
The Little Hands Trust na Project for the Study of Alternative
Education in South Africa (PRAESA). Ku kuma vuxokoxoko
byo tala hi PRAESA, endzela www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka
ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo,
endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Awebahe Johannes Hoeseb
Brendan Ruiters

Nyoxi yo Gingirika yi rhwalela mbewu ku
suka eka swiluva kutani yi famba. *Mbvonga...*



Busy Bee collects pollen from the flowers and
buzzes away. *Bzzz...*

Beautiful
flowers grow
in our garden.

Kuni swiluva
swo saseka swi
mila exirhapeni
xa ka hina.



Busy Bee
buzzes up to the
flowers. *Bzzz...*

Nyoxi yo
Gingirika yi
mbvongela
eswiluveni.
Mbvonga...

Mel u dya sangweji yo nandziha. Xana u
nga bvumbha leswaku ku na yini exinkweni?
I jamu? I chizi? I botere? E-e, i...

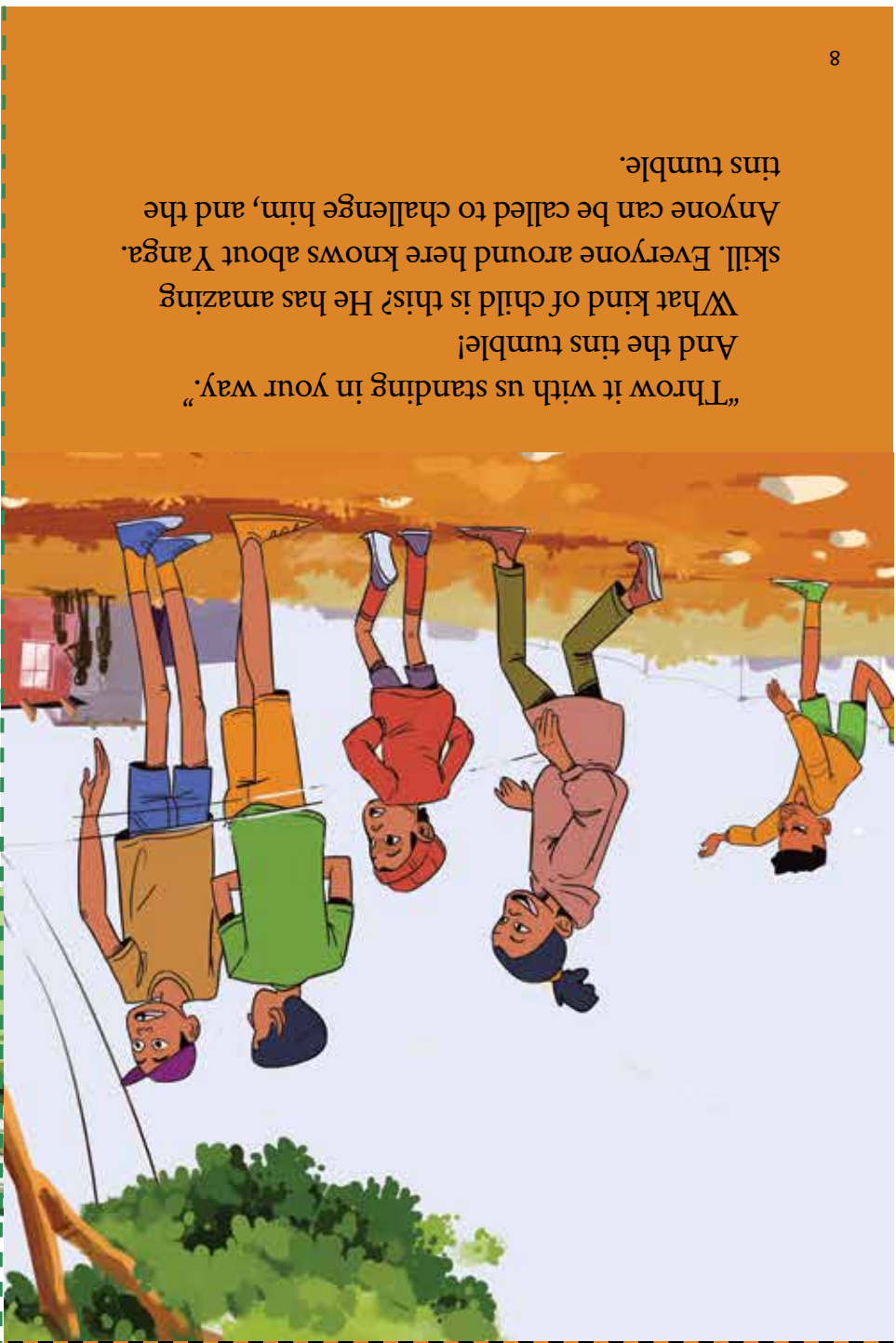


Mel is eating a delicious sandwich. Can
you guess what is on the bread? Is it jam?
Is it cheese? Is it butter? No, it's...

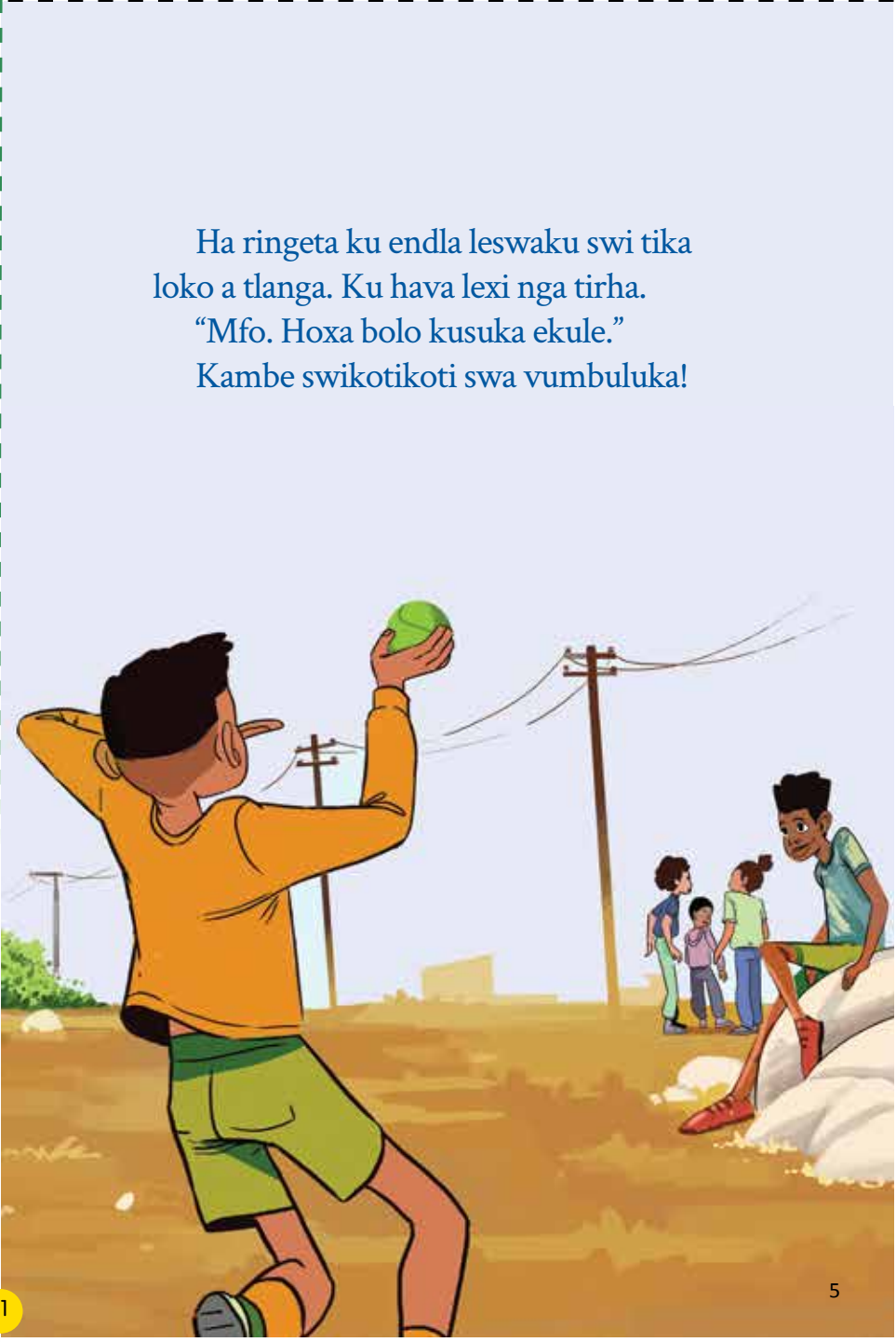
... honey.
Clever Busy Bee!



... vulombe.
Nyoxi yo Tlhariha yo Gingirika!



“Throw it with us standing in your way.”
And the tins tumble!
What kind of child is this? He has amazing
skill. Everyone around here knows about Yanga.
Anyone can be called to challenge him, and the
tins tumble.



Ha ringeta ku endla leswaku swi tika
loko a tlanga. Ku hava lexi nga tirha.
“Mfo. Hoxa bolo kusuka ekule.”
Kambe swikotikoti swa vumbuluka!



Next came the professionals visiting
their school. Tumble, tumble, tumble once
again! What kind of child is this? He has
amazing skill.
That is how the story of Yanga came to
be, how he became a man amongst men.

Lexi nga landzela ku tile vativinkulu
va endzela xikolo xa vona. Vumbulu,
vumbulu, vumbulu nakambe! Xana i
n'wana wa njhani loyi? U na vuswikoti
byo hlamarisa.
Hilaha xitori xa Yanga xi nga va
xiswona, hilaha a nga va wanuna exikarhi
ka vavanuna.

Yanga went in to bowl. Tumble went the
first wicket. Tumble went the second. Tumble,
tumble, tumble ... the wickets fell until the
batsmen were all OUT!

Yanga jumped high into the air. He was so
happy he kissed the ground. His team ran up and
jumped all over him. The reporters crowded all
around him. The fans roared.

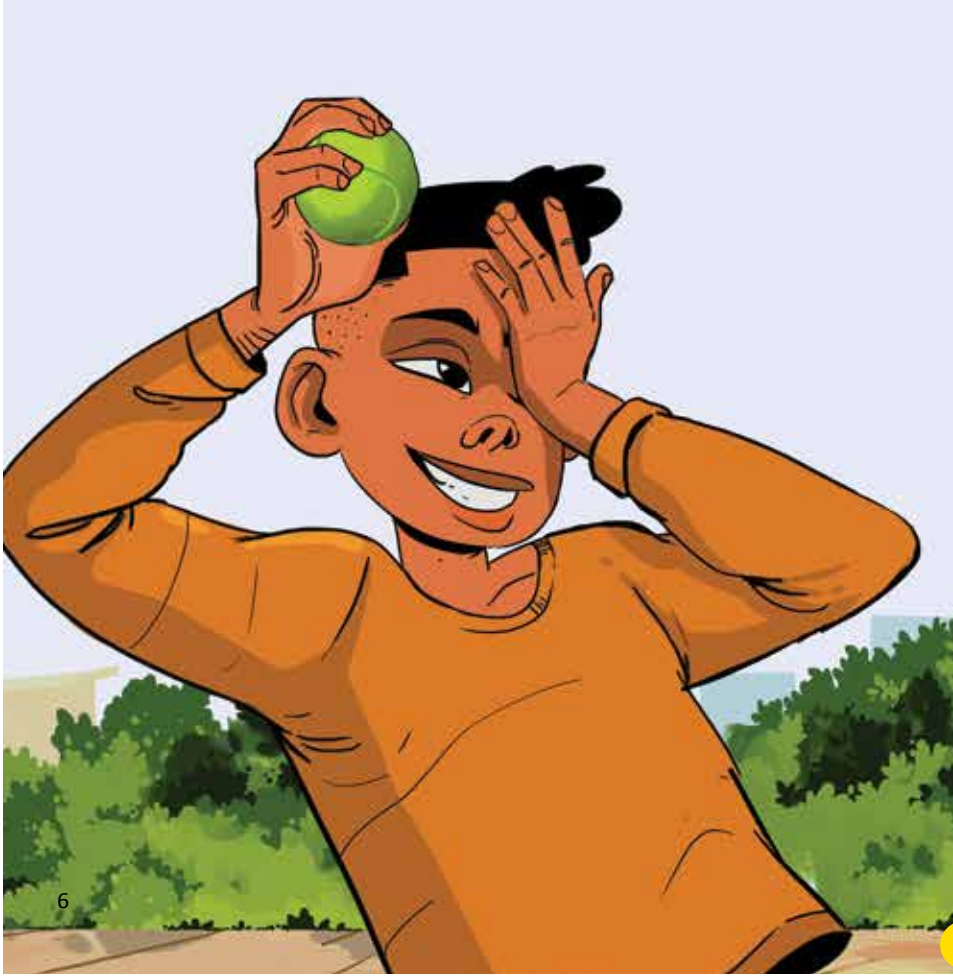
Yanga u yile a ya hoxa. Vumbulu ku wa mubi wo
sungula. Vumbulu ku wa wa vumbirhi. Vumbulu,
vumbulu, vumbulu ... tiwikete ti wetetela kufikela
loko vabi hinkwavo va nga HUMA!

Yanga u tlulerile
ehenhla emoyeni. A
tsakile swinene kutani
a tswontswa misava.
Xipano xa yena xi n'wi
tsutsumela na ku n'wi
wela ehenhla. Vaviki
va tile ku ta n'wi
rhendzela. Vaseketeri
va bonga.





“Hoxa u swinye tihlo rin’we.”
Kambe swikotkot’i swa vumbulukai!



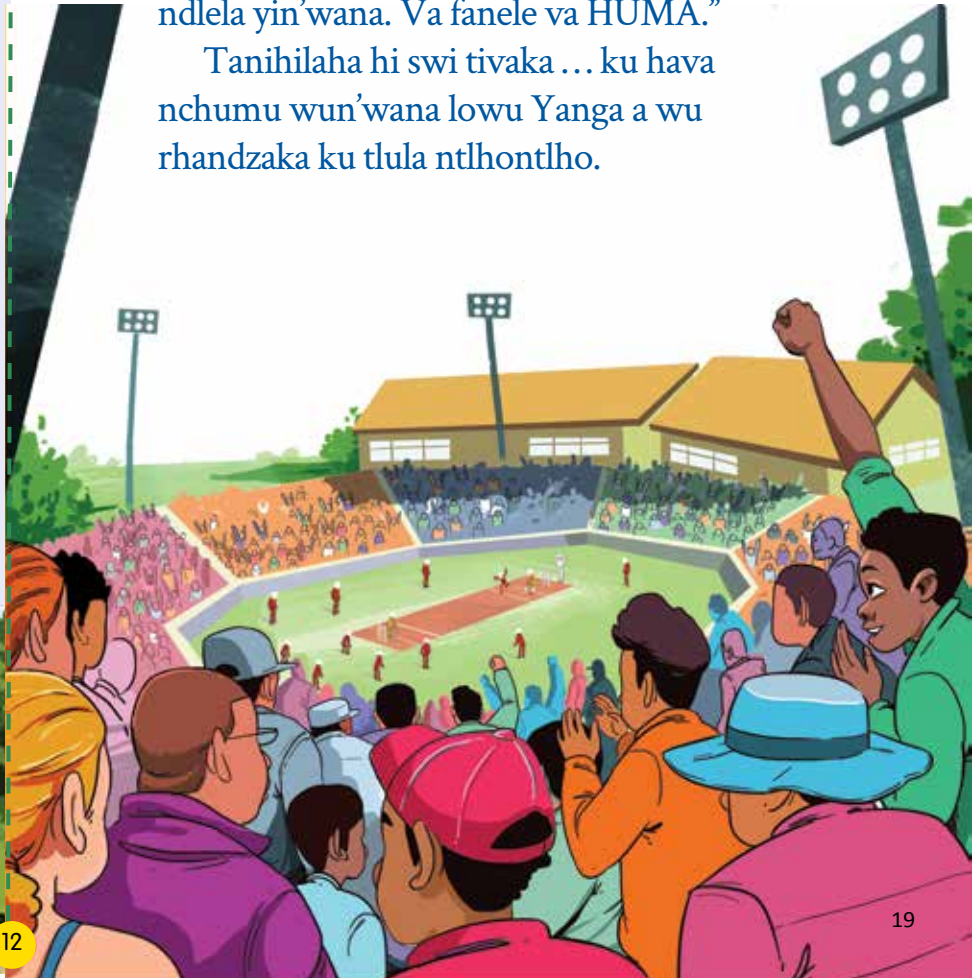
“Throw it with one eye closed.”
And the tins tumble!

U hlauriwele ku ya tlangela xipano xa rixaka.
Xipano xi hahele ematikweni hinkwawo ya misava.
Eka matiko hinkwawo lawa va nga ya endzela, ku
vumbuluka ka tiwikete a ku landzelelanai!
Endzhaku ka ku hlula ko tala na ku lahlekariwa
kun’wana, xipano xi fikeletile eka ntlangu wo
Gimeta wa Khapu ya Misava. A swi chavisa.



He was selected to play for the national team.
The team flew to countries all over the world. All
the countries they visited, tumbling of wickets
would follow!
After many wins and some losses, the team
made it to the World Cup Final. It was terrifying.
It was also exciting. The national team was ready
to do their best. But it did not start well. The other
team was making too many runs. Far too many.
“Hey, Yanga, we are in trouble. What can you
do for us, big man?”
“We need to get those batsmen out, there is no
other way. They must go OUT.”
As we know ... there is nothing Yanga loves
more than a challenge.

Nakambe a swi tsakisa. Xipano xa rixaka a
xi lulamerile ku tirha swinene. Kambe a swi
sungulanga kahle. Xipano lexin’wana a xi endla
mitsengo yo tala ya mitsutsumo. Yo tala swinene.
“Heyi, Yanga, hi le khombyeni. Xana u nga hi
endlela yini nkulukumba?”
“Hi fanele hi humesa vabi lavaya, a ku na
ndlela yin’wana. Va fanele va HUMA.”
Tanihilaha hi swi tivaka ... ku hava
nchumu wun’wana lowu Yanga a wu
rhandzaka ku tlula ntlhontlho.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Yes, Yanga!* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Clever Busy Bee* (pages 9 and 10) and *Dog* (page 14).

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Howee Yanga!* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), *Nyoxi yo Tlhariha yo Gingirika* (mapheji 9 na 10) na *N'wambyana* (pheji 15).

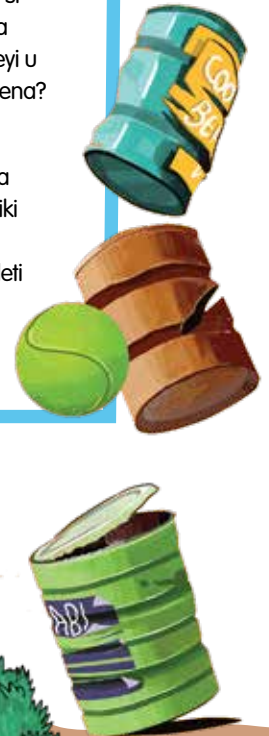
Yes, Yanga!

- ★ Have you ever played the game, 3 Tins? Do you enjoy it? (If you haven't, why don't you try it?) What other games do you enjoy playing with your friends?
- ★ Imagine that Yanga and Nandi will be interviewed on the news. What questions do you think the news reporter will ask? What answers do you think Yanga and Nandi will give? Act out the interview with some friends.



Howee Yanga!

- ★ Xana u tshama u tlanga ntlangu, wa Swikotikoti swi3? Xana wa ku tsakisa? (Loko ku ri a wu si tshama u wu tlanga, hikwalahokayini u nga wu ringeti?) Xana i mitlangu yihi yin'wana leyi u tiphinaka hi ku yi tlanga na vanghana va wena?
- ★ Anakanya hi mbhurusano lowu nga ta va kona wa mahungu wa Yanga na Nandi eka mahungu. Xana u anakanya leswaku muviki wa mahungu a nga vutisa swivutiso swihi? Xana u ehleketa leswaku hi tihi tinhlamulo leti Yanga na Nandi va nga ta ti nyika? Endlani mbhurusano na vanghana va wena.



Clever Busy Bee

- ★ Use toilet rolls, paper, glue, toothpicks, yellow paint and black paint to make a bee. Cut out the shape of the bee's wings, paint them and, when they are dry, glue them to the toilet roll. Paint the toothpicks black and add them to the bee to create its feelers.
- ★ Go outside and look at different flowers. Touch the flowers' anthers lightly and notice how the pollen rubs off onto your fingers.
- ★ What sounds do bees and other insects make? (Did you know that some insects make sounds that we can't hear?) Play a game where one of you makes an animal sound and then everyone else tries to guess which animal you are pretending to be.
- ★ In the story, Mel likes honey on her sandwich. What is your favourite filling? Make a sandwich using your favourite filling – and enjoy eating it!



Nyoxi yo Tlhariha yo Gingirika

- ★ Tirhisa tirholo ta le xihambukelweni, phepha, glulu, swimhandzani swo xokola meno, pende ya xitshopani na pende ya ntima ku endla nyoxi. Tsemeta xivumbeko xa timpapa ta nyoxi, ti pendi naswona, loko ti omile, ti namarheti eka rholo ya le xihambukelweni. Penda swimhandzani swo xokola meno swi va swa ntima kutani u swi vekela eka nyoxi swi va swimhondwani swa yona.
- ★ Yana ehandle ku ya lava swiluva swo hambanahambana. Khumba endzeni ka xiluva u vona hilaha swimapani swa kona swi salelaka hakona eka tintiho.
- ★ Xana hi wihi mpfumawulo lowu endlwaka hi tinyoxi na switsotswani swin'wana? (Xana wa swi tiva leswaku switsotswani swin'wana swi endla mimpfumawulo leyi hi nga swi kotiki ku yi twa?) Tlangani ntlangu laha un'wana wa n'wina a endlaka mpfumawulo wa xiharhi kutani lavan'wana va ringeta ku vhumbe leswaku i xiharhi xihilexi u ringetaka ku va xona.
- ★ Eka ntsheketo, Mel u rhandza vulombe eka sangweji. Xana wena u rhandza ku totela yini? Endla sangweji u ri karhi u tirhisa swo totela leswi u swi rhandzaka – kutani u tiphina hi ku swi dya!

Dog

- ★ Use clay or playdough to create the characters in the story, or draw your own pictures of them and cut them out. Use your characters to retell the story in your own way!
- ★ Do you know of any other stories that have both animals and people in them? What happens in these stories? Are there any similarities to this story?



N'wambyana

- ★ Tirhisa vumba kumbe mbila wo tlanga hi yona ku endla swimunhuhata swa ntsheketo, kumbe u tidirowela swifaniso swa swona kutani u swi tsemeta. Tirhisa swimunhuhata swa wena ku tsheketa ntsheketo nakambe hi ndlela ya wena!
- ★ Xana u tiva mitsheketo yin'wana leyi nga na swiharhi na vanhu eka yona? Xana ku humelela yini eka mitsheketo leyi? Xana ku na ku fana na le ka ntsheketo lowu?



Dog



By Kai Tuomi Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

When the world was young, Dog was a wild thing. He spent his days wandering the land alone. At night he lay his head on his fuzzy paws and kept guard over his cave.

Nobantu, the first woman, lived in a small hut near Dog's cave. One evening as she walked home, Nobantu saw Dog with his head on his fuzzy paws, sleeping with one eye open, and she felt sorry for him.



"I wonder what I can do to help Dog?" she thought. "He looks so lonely."

As Nobantu thought about a plan, Dog woke up and barked at her.

"Dog," she called out, "you are an excellent guard."

"Yes," Dog growled, "I'm the best guard in the whole bushveld. My ears are so good that I can hear the smallest noise, my eyes can see in the dark, and I always sleep with one eye open."

"Amazing," said Nobantu. "Could you please teach me how to be a good guard? Come to my hut tomorrow at sunset. If you do, I'll give you a hot meal to eat."

Dog had never eaten a hot meal before, but it sounded good.

At sunset the following day, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. He greeted her and growled, "Now you must watch what I do. I'll teach you how to be a good guard."

Then Dog lay down outside Nobantu's hut, with his head on his fuzzy paws. He fell asleep with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl.

"Here you go," said Nobantu.

Dog gobbled up the meal.

"Did I teach you how to be a good guard?" he barked.

"I think I've nearly got it," answered Nobantu with a smile, "but maybe you could show me again tonight. If you do, I'll give you a hot meal AND I'll make a little bed for you to sleep on."

Dog licked his lips. The hot meal had been delicious, and he'd never slept on a little bed before.

At sunset, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. Just as she had promised, there was a little bed waiting for him. It was soft and comfortable – much more comfortable than a cave floor – and Dog fell asleep immediately with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl.

"Here you go," said Nobantu.

Dog gobbled up the meal.

"Did I teach you how to be a good guard?" he barked.

"I think I've nearly got it," answered Nobantu with a smile, "but maybe you could show me again tonight. If you do, I'll give you a hot meal, you can sleep on the little bed again, AND I'll scratch your back."

Dog licked his lips. The hot meal had been delicious, and the little bed was comfortable – much more comfortable than a cave floor – and he'd never had anyone scratch his back before.

At sunset, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. He lay down on the little bed. Nobantu sat next to him and scratched his back. What a wonderful feeling! Dog barked with happiness, then fell asleep on the little bed with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl. Dog gobbled up the meal.

"You know, Nobantu," Dog barked, "for three nights in a row I've tried my best to teach you how to be a good guard, but you don't seem to get it at all. I don't think you'll ever learn how to do it."

"I won't?" asked Nobantu with a smile.

"No, I don't think so," answered Dog. "The problem is that you sleep inside, your ears are too small, and you can't see in the dark. So, I have a better idea. Instead of me teaching YOU how to be a good guard, I could just guard your hut for you. In return you can feed me, give me a bed to sleep on and scratch my back."

"And what about playing?" asked Nobantu.

"Playing?" frowned Dog.

Nobantu showed Dog how to play with a stick. It was wonderful!



When they were done, they agreed that Dog would stay and be Nobantu's guard dog.

As the sun set that night, Dog fell asleep on his little bed with a smile on his face, and both his eyes closed.

And that is how he and his children, and their children's children came to live with people, and that's why dogs are no longer wild things that wander the bushveld and sleep in caves all alone.



N'wambyana

Hi Kai Tuomi ■ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood



Loko misava ya ha ri yitsongo, N'wambyana a ri nchumu wa le nhoveni. Hi masiku hinkwawo a tshamela ro yingayinga ni nhova a ri yexe. Nivusiku a lata nhloko ya yena ehenhla ka mikondzo ya yenayo khondliwa kutani a rindza bako ra yena.

Nobantu, wansati wo sungula, a tshama exindlwani lexisongo ekusuhi na bako ra N'wambyana. Madyambu ya n'wana loko a ri endleleni yo ya ekaya, Nobantu u vonile N'wambyana na nhloko ya yena ehenhla ka mikondzo ya yena, a etele a pfurile tihlo rin'we, kutani a n'wi twela vusiwana.



"A ndzi tivi leswaku ndzi nga endla yini ku pfuna N'wambyana?" a anakanya. "U tikomba a ri na xivundza."

Loko Nobantu a ha anakanya hi kungu, N'wambyana a pfuka a n'wi vukula.

"N'wambyana," a vitana, "u murindzi wa kahle swinene."

"Ina," ku bongela N'wambyana, "Ndzi murindzi wa kahle swinene ekhwatini leri hinkwaro. Tindleve ta mina ti twa swinene lero ndzi kota ku twa na huwa yitsongo swinene, mahlo ya mina ya kota ku vona emunyamini, naswona ndzi tshama ndzi pfule tihlo rin'we."

"Swa hlamarisa," ku vula Nobantu. "Xana u nga swi kota ku ndzi dyondzisa ku va murindzi wa kahle? Tana endlwini ya mina mundzuku loko dyambu ri pela. Loko wo endla tano, ndzi ta ku nyika swakudya swo hisa u dya."

N'wambyana a nga se tshama a dya swakudya swo hisa, kambe a swi twala swi ri kahle.

Loko dyambu ri pela hi siku leri landzaka, N'wambyana u tile a ri karhi a yingayinga ekhwatini a kongome eka yindlu ya Nobantu. A n'wi xeweta kutani a bongela, "Sweswi u fanele ku xiya leswi ndzi nga ta swi endla. Ndzi ta ku dyondzisa ku va murindzi wa kahle."

N'wambyana a pavalala ehansi ehandle ka yindlu ya Nobantu, ni nhloko ya yena ehenhla ka mikondzo ya yena yo khondliwa. U etlerile a pfurile tihlo ra yena rin'we.

Vusiku byebyo u hlongorile swihari swa nhova swo hlayanyana. Nimixo Nobantu u n'wi tiserile swakudya swo hisa hi xindhichani xa khale xa nsimbhi.

"Hi leswi yana emahlweni," ku vula Nobantu.

N'wambyana a mitetela swakudya hinkwaswo.

"Xana ndzi ku dyondzisile ku va murindzi wa kahle?" a vukula.

"Ndzi anakanya leswaku ndzi swi khomile katsongo," ku hlamula Nobantu hi ku n'wayitela, "kambe u nga tlhela u ndzi komba nakambe namuntlha nimadyambu. Loko wo endlatano, ndzi ta ku nyika swakudya swo hisa NASWONA ndzi ta ku endlela xibedwana leswaku u ta etlela eka xona."

N'wambyana a tinantswela milomo. Swakudya swo hisa a swi nandziha, naswona a nga se tshama a etlela eka xibedwana.

Loko dyambu ri pela, N'wambyana u tile a ri karhi a yingayinga ekhwatini a kongome eka yindlu ya Nobantu. Tanihilaha a tshembiseke hakona, a ku ri na xibedwana lexi a xi n'wi yimerile. A xi olova na ku mpfeketa – a xi mpfeketa ku tlula bako ra le hansi – kutani hi nkarhi wolowo N'wambyana u hatlise a etlela a pfurile tihlo rin'we.

Vusiku byebyo u hlongorile swihari swa nhova swo hlayanyana. Nimixo Nobantu u n'wi tiserile swakudya swo hisa hi xindhichani xa khale xa nsimbhi.

"Hi leswi yana emahlweni," ku vula Nobantu.

N'wambyana a mitetela swakudya hinkwaswo.

"Xana ndzi ku dyondzisile ku va murindzi wa kahle?" a vukula.

"Ndzi anakanya leswaku ndzi swi khomile katsongo," ku hlamula Nobantu hi ku n'wayitela, "kambe u nga tlhela u ndzi komba nakambe namuntlha nimadyambu. Loko wo endlatano, ndzi ta ku nyika swakudya swo hisa, u nga kota ku etlela eka xibedwana nakambe, NASWONA ndzi ta ku n'waya nhlana."

N'wambyana a tinantswela milomo. Swakudya swo hisa a swi nandziha, naswona xibedwana – a xi mpfeketa ku tlula bako ra le hansi – naswona a ku se tshama ku va na loyi a n'wi n'wayaka nhlana.

Loko dyambu ri pela, N'wambyana u tile a ri karhi a yingayinga ekhwatini a kongome eka yindlu ya Nobantu. U fike a pavalala eka xibedwana. Nobantu a tshama kwala tlhelo ka yena a n'wi n'waya nhlana. Ndzi titwa kahle swinene! N'wambyana a vukula hi ntsako, kutani a etlela ehenhla ka xibedwana a pfurile tihlo rin'we.

Hi vusiku byebyo u hlongorile swihari swa nhova swo hlayanyana. Nimixo Nobantu u n'wi tiserile swakudya swo hisa hi xindhichani xa khale xa nsimbhi. N'wambyana a mitetela swakudya hinkwaswo.

"Wa tiva, Nobantu," ku vukula N'wambyana, "eka vusiku lebyinharhu hi ku landzelelana ndzi ringetile hilaha ndzi nga kotaka ha kona ku ku dyondzisa ku va murindzi wa kahle, kambe a swi tikombi leswaku wa swi khoma. A ndzi ehleketi leswaku u ta pfuka u swi kotile ku swi endla."

"A ndzi nga swi koti?" ku vula Nobantu a ri karhi a n'wayitela.

"E-e, a ndzi ehleketi hi ndlela yaleyo," ku hlamula N'wambyana. "Xiphiso i ku u etlela endzeni, tindleve ta wena i titsongo, naswona a wu swi koti ku vona exinyamini. Lokoswirritano, ndzi na mianakanyo yo antswa. Ematshan'weni ya leswaku mina ndzi dyondzisa WENA ku va murindzi wa kahle, ndzi nga ku rindzela yindlu ya wena. Ku vuyisela wena u ta ndzi phamela swakudya, u ndzi nyika mubedo wo etlela na ku ndzi n'waya nhlana."

"Ku huhwa ke?" ku vutisa Nobantu.

"Ku huhwa?" N'wambyana a khwanyanise xikandza.

Nobantu u kombetile N'wambyana ku huhwa hi tinhonga. A swi tsakisa swinene!



Loko va hetile, va twananile leswaku N'wambyana u ta tshama naswona u ta va mbyana yo rindza Nobantu.

Loko dyambu ri pela hi vusiku byebyo, N'wambyana u etlerile eka xibedwana xa yena a ri karhi a n'wayitela exikandzeni xakwe, naswona mahlo ya yena hamambirhi a ya pfalekile.

Leswi hi leswi yena na vana va yena, na vana va vana va vona va nga sungurisa xiswona ku tshama na vanhu, naswona timbyana a ta ha ri swilo swa nhova leswi yingayingaka na makhwati na ku etlela emabakweni swi ri swoxe.

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

1. Be a story writer!

1. Cut out the beginning of the story *The traveller's treasure* and paste it on a sheet of lined paper.
2. Use your imagination to complete this story.
3. You might also want to draw pictures to go with your story.
4. Read your story to someone else.

The traveller's treasure

Once upon a time, there was a very greedy man. Although he was very rich, all he ever wanted was more money.

One evening, an old traveller came to the greedy man's door.

"I've been walking all day," the old traveller said. "Please let me rest here tonight."

"Hmmm," said the greedy man. "What will you pay me?"

"I have no money with me," said the old traveller, "but tomorrow I can lead you to a special treasure and share it with you ..."



Vana mutsari wa mitsheketo!

1. Tsemeta masungulo ya ntsheketo wa *Rifuwo ra mufambi* kutani u wu namarheta eka phepha leri nga na mitila.
2. Tirhisa mianakanyo ya wena ku hetisa ntsheketo.
3. U nga tlhela u tsakela ku dirowa swifaniso ku fambisana na ntsheketo wa wena.
4. Hlayela munhu un'wana ntsheketo wa wena.

Rifuwo ra mufambi

Khale wa khaleni, a ku ri ni wanuna wa makolo lamakulu. Hambileswi a fumile swinene, nchumu wun'we ntsena lowu a wu lava a yi ri mali leyotala.

Eka madyambu man'wana, mufambi wa khale u fike enyangweni wa wanuna wa makolo.

"Ndzi fambile siku hinkwaro," mufambi wa khale a hlamusela. "Ndzi kombela ku wisa kwala vusiku bya namuntlha."

"Hmmm," ku vula wanuna wa makolo. "Xana u ta ndzi hakela hi yini?"

"Laha ndzi nga kona a ndzi na mali," ku vula mufambi wa khale, "kambe mundzuku ndzi nga ku rhangela hi ya eka rifuwo ro hlawuleka ndzi ta avelana na wena ..."

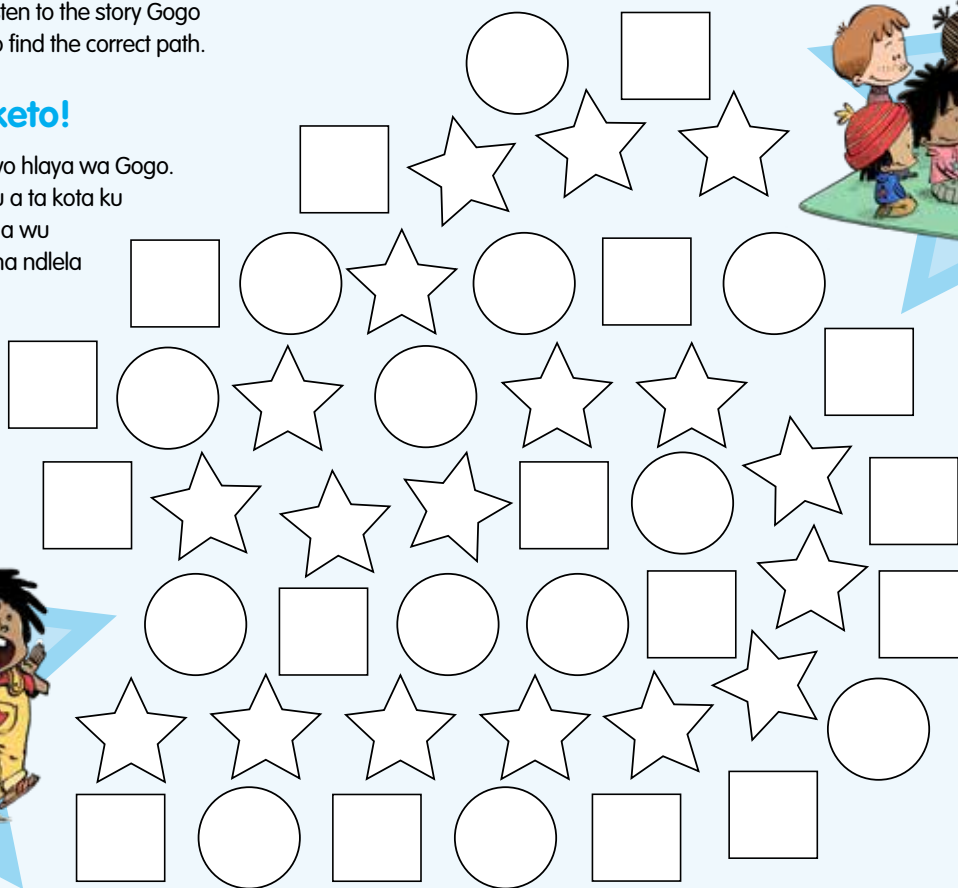
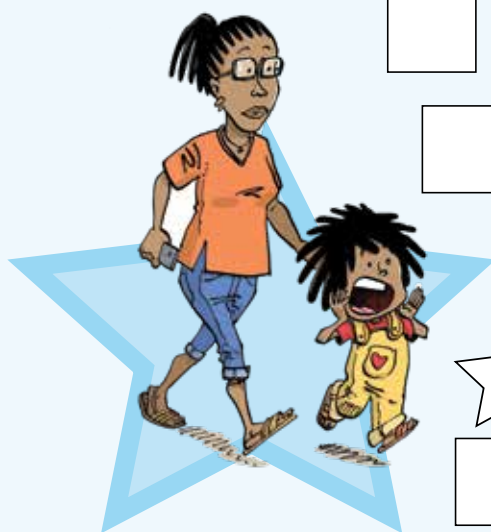


2. Bella wants a story!

Bella is in a hurry to get to Gogo's reading club. Help her get there so that she can listen to the story Gogo is reading. Colour in the stars to find the correct path.

Bella u lava ntsheketo!

Bella u jahile u ya eka ntlawa wo hlaya wa Gogo. N'wi pfuni ku fika kona leswaku a ta kota ku yingisela ntsheketo lowu Gogo a wu hlayaka. Penda tinyeleti ku kuma ndlela leyi nga yona.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:
Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi ku bela riqingho eka senthara **02 11 80 40 80**, kumbe hi tindlela tin'wana:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J. Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali